



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ Hai Phục Sinh - Năm C Ngày 28 - 4 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đàlat,  
 Miền Portland, Oregon**  
 Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)  
**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
 Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**BẠN ĐANG KHỎE HAY ĐANG BỆNH?**

Kinh Thánh thuật lại rằng Chúa Giêsu đã làm rất nhiều phép lạ cho dân chúng. Ngài đã cho người mù được xem thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại ... (Mt 11:5). Thế nhưng, để nhận được sự chữa lành, để những phép lạ được thực hiện, người ta đã phải hội đủ ba điều kiện sau:

- Thứ nhất là họ đã NHẬN RA họ đang bị bệnh, cần được Chúa chữa lành. Ví dụ như anh Ba-ti-mê, đã nhận rằng anh ta đang bị mù lòa, cho nên anh ta mới van xin Chúa Giêsu "Thưa Thầy, xin cho tôi nhìn thấy được." (Mc 10:51).
- Thứ hai là đã có LÒNG TIN vững mạnh vào quyền năng của Chúa Giêsu. Chẳng hạn như người đàn bà van xin Chúa chữa lành cho con gái bà, và con gái của bà đã được khỏi bệnh, lý do là bởi vì bà đã TIN vào Chúa Giêsu: "Này bà, lòng tin của bà mạnh thật. Bà muốn sao thì sẽ được vậy." Từ giờ đó, con gái bà được khỏi" (Mt 15:28).
- Thứ ba là họ đã VAN XIN LÒNG THƯƠNG XÓT của Chúa. Điển hình là trường hợp của những người bị bệnh phong hủi. "Lúc Người vào một làng kia, thì có mười người phong hủi đón gặp Người. Họ đứng lại đằng xa và kêu lớn tiếng: "Lạy Thầy Giê-su, xin đủ lòng thương xót chúng tôi!" (Lc 17:12-13).

Trong ngày lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót hôm nay, mời bạn hãy hồi tâm và suy nghĩ thử xem, bạn có phải là người khỏe mạnh, lành lặn, sáng suốt hay đang bị yếu đau, mù lòa và què quặt?

- Bạn có nhìn thấy tình yêu, những sự hy sinh, những vất vả khó nhọc của ông bà, cha mẹ đã và đang dành cho bạn không?
- Bạn có thấy những bất hạnh, và những đau khổ mà con cái, mà người vợ hay chồng của bạn đang gánh chịu vì cái tật nghiện ngập xì ke, ma túy, cờ bạc, cá độ, say sưa chè chén ... của bạn gây ra không?
- Bạn có nhìn thấy những sự nguy hiểm, những sự tàn phá và những tai hại do những hình ảnh dâm ô, do những cuốn phim con heo, do những cuộc tình vụng trộm gây ra cho bạn và cho gia đình của bạn không?
- Bạn có thấy những gánh nặng về tài chánh đang đè trên đôi vai của cha mẹ, bạn có đưa tay ra đỡ lấy những gánh nặng đó bằng cách phụ giúp các ngài trả tiền nhà, tiền điện, nước, thuê mả ... không?
- Bạn có mở miệng nói ra những lời nhỏ nhẹ, lịch sự, thanh nhã, tử tế, và nói lên những lời động viên khuyến khích ... với những người chung quanh, bắt đầu từ những người ở trong gia đình của bạn không?

Nếu câu trả lời của bạn là YES, thì ALLELUIA, tạ ơn Chúa, bạn đang khỏe mạnh, không bị mù lòa, không bị bại liệt và cũng không bị câm! Còn nếu câu trả lời của bạn là "NO" thì tôi xin thành thật chia buồn, vì bạn đang trong tình trạng bị khiếm thị, bị bại liệt và bị câm rồi đấy! Tôi hy vọng bạn sẽ được Chúa chữa lành.

Nhưng để được Chúa chữa lành, trước tiên bạn phải NHẬN RA rằng, mình là người đau yếu, bệnh tật, mù lòa... Bạn cần đến ơn chữa lành của Chúa. Chứ nếu bạn không nhận ra bạn đang yếu đau, bệnh hoạn ... thì bạn không cần đến bác sĩ Giêsu, bởi vì người khỏe mạnh [thì] không cần thầy thuốc, [chỉ có những] người đau ốm mới cần [mà thôi] (Mc 2:17). Kể đến, bạn phải có LÒNG TIN, và phải tin mạnh mẽ rằng, Thiên Chúa có quyền năng trên những thứ bệnh hoạn tật nguyên mà bạn đang mắc phải. Cuối cùng, bạn phải VAN XIN LÒNG THƯƠNG XÓT của Chúa, xin Ngài cứu chữa ... thì Chúa mới chữa lành cho bạn được!

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Hãy ĐẾN với bác sĩ Giêsu và hãy TIN rằng qua bí tích Giải Tội, tôi sẽ được chữa lành, bởi vì đây chính là phương thuốc thần diệu mà Ngài đã để lại giúp cho việc chữa lành những bệnh hoạn tật nguyên của chúng ta. Bí Tích Giải Tội là một thứ Linh Dược vô cùng hiệu nghiệm!
- Hãy ĐẾN tham dự thánh lễ mỗi ngày, bởi vì trong thánh lễ, tôi có nhiều cơ hội để mở miệng van xin lòng thương xót của Chúa và nhất là tôi được lãnh nhận Linh Dược chính là Mình và Máu Thánh của Chúa Giêsu. Có Chúa ở trong tôi thì chẳng có loại vi trùng nào có thể phá hoại linh hồn và thân xác của tôi được.

Bạn có muốn được chữa lành không? Nếu muốn thì đừng chần chờ nữa! Hãy NHẬN RA mình đang bệnh, xin hãy TIN vào sự tài giỏi của bác sĩ Giêsu, và xin hãy MỞ MIỆNG ra xin Ngài chữa lành cho bạn.

**“Lạy Chúa Giê-su con tín thác nơi Chúa.  
Xin Chúa thương xót con!”**

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

#### 92. Đức Kitô có một thân xác con người thật không ?

Đức Kitô đã đón nhận một thân xác thật sự của con người, qua đó Thiên Chúa vô hình đã trở nên hữu hình. Vì thế, Đức Kitô có thể được trình bày và tôn kính qua các ảnh tượng thánh.

#### 93. Trái tim của Đức Kitô nói lên điều gì ?

Đức Kitô biết và yêu thương chúng ta bằng một trái tim của con người. Trái tim của Người bị đâm thấu để cứu độ chúng ta, là biểu trưng cho tình yêu vô biên của Người đối với Chúa Cha và đối với tất cả mọi người.

### “JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

#### 92. Did Christ have a true human body?

Christ assumed a true human body by means of which the invisible God became visible. This is the reason why Christ can be represented and venerated in sacred images.

#### 93. What does the heart of Jesus exemplify?

Jesus knew us and loved us with a human heart. His Heart, pierced for our salvation, is the symbol of that infinite love with which he loves the Father and each one of us.

### QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

#### CHÚA NHẬT NGÀY 24/3/2019

Nguyễn Nha Tuy	\$200.00
Nguyễn Văn Cần	\$100.00
Vũ Văn Mạnh	\$500.00
KoC of Cathedral Council	\$500.00
Nguyễn Văn Vinh	\$50.00

#### CHÚA NHẬT NGÀY 31/3/2019

Vũ Văn Hòa	\$50.00
Tổng Hữu Điệp	\$50.00
1 ngouï	\$100.00
Trần Văn Tiến	\$100.00
Lê Hùng Louis-Sonny	\$200.00
Lee Mui To	\$100.00

### CHÚA NHẬT NGÀY 7/4/2019

Maria Trần Hải	\$200.00
Đinh Đức Hà	\$100.00
Mai Huy Hùng	\$100.00
Phạm Thị Hồng	\$1,000.00
Nguyễn Julie	\$50.00
Nguyễn Liên Theresa	\$100.00
Đông A Tuyển Eddie	\$200.00

### CHÚA NHẬT NGÀY 14/4/2019

Ngo Van Tuyen/Nguyen Thi Tu	\$2,000.00
Nguyễn Phú Lâm	\$100.00
Phạm Văn Thiện	\$40.00
Vũ Đức Thuận	\$50.00
Nguyễn Anthony	\$100.00
Nguyễn Đức Hưng	\$100.00

## Đáp Ca

ĐK: *mf* Hầy cảm tạ Chúa vì Chúa hảo tâm vì  
*mf* Hầy cảm tạ Chúa vì Chúa hảo  
đức từ bi của Người muôn thuở.  
tâm và đức từ bi của Người muôn thuở. 4

## ARE YOU IN GOOD HEALTH OR ARE YOU SICK?

**T**he Bible recounts that Jesus performed many miracles to heal people: *the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised...* (Mt 11:5). However, in order to obtain healing, for miracles to be performed, one must fulfill the following three conditions:

- Firstly, one must ACKNOWLEDGE that he/she is a sick person and need to be healed by God. For instance, Bartimaeus acknowledged that he was living in darkness, therefore he began to cry out and beg Jesus: “Master, I want to see.” (Mk 10:51).
- Secondly, one must firmly BELIEVE in the sovereignty of God. For example, the woman who begged Jesus to heal her daughter had her wish fulfilled because she BELIEVED in Jesus: “O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.” And her daughter was healed from that hour” (Mt 15:28).
- Thirdly, one must BEG FOR MERCY from God. Take, for instance, the cleansing of the lepers. “As he was entering a village, ten lepers met [him]. They stood at a distance from him and raised their voice, saying, “Jesus, Master! Have pity on us!” (Lk 17:12-13).

As we celebrate the Feast of the Divine Mercy this Sunday, I would like to invite you to take a moment to reflect, are you in good health, both physical and spiritual, or are you suffering from illness, are you blind or lame?

- Are you aware of the love, sacrifices, adversities and hardships that your grandparents and parents endured for you?
- Are you mindful of the misery and unhappiness that your family members are undergoing because of your addiction to drugs, alcohol, or gambling?

- Are you paying attention to the dangers and devastation caused by impure images, wicked movies and immoral novels...that are destroying you and your family?
- Are you capable of offering monetary gifts to support your elderly parents in their daily expenses, like paying the rent, the electric and water bills...or helping people who are less fortunate than you?
- Are you able to express words of gratitude, repentance, respect, politeness, consideration...with those around you, beginning with your family members?

If your response is “Yes” then, ALLELUIA, thanks be to God, you are in good health, you are not blind, paralyzed or mute! And if your response is “NO” then I must deliver the bad news: you are visually impaired, paralyzed and mute! May God heal you!

In order to be healed by God, we must first ACKNOWLEDGE our poor health, physical handicaps, blindness... We need God’s healing to restore us. However, if we fail to acknowledge that we are sick, then we do not need Dr. Jesus, true? Thus “those who are well do not need a physician, but the sick do” (Mk 2:17). Subsequently, we must have FAITH, and must firmly believe that God has power over the sickness and suffering that we endure. Lastly, we must BEG FOR MERCY from God, plead with Him to heal us...then Jesus will restore us to health!

- Please COME to Dr. Jesus and BELIEVE that, through the Sacrament of Reconciliation, you will be healed, because this is the miraculous antidote that He left behind to restore our souls to health. The Sacrament of Reconciliation is a spiritual nourishment that is extremely effective!
- Please COME attend daily Mass, because in the Mass, we have countless opportunities to ask for God’s mercy, and most of all, we receive the spiritual nourishment which is the Body and Blood of Jesus. When God is in us, no such thing as spiritual illness can harm our souls.

Do you want to be healed? If you want it, then do not delay! Be AWARE that you are in poor health, BELIEVE in the ability of Dr. Jesus, and OPEN YOUR MOUTH and ask for His healing! Get well soon my friend!!!

**Jesus I Trust in You!  
Have Mercy on Me!**

**Rev. Ansgar Pham, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ TRUYỀN GIÁO HOA KỲ (CATHOLIC HOME MISSIONS COLLECTION)

Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Truyền Giáo (*Catholic Home Missions Collection*). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

### THÔNG BÁO

#### 1. KHỎI XUNG TỘI - RƯỚC LỄ:

- Thứ Bảy ngày 4 tháng 5 năm 2019, các em Khỏi XTRL tập nghi thức tại Nhà thờ. Chương trình bắt đầu từ 1 giờ đến 3 giờ chiều.

- Chúa Nhật ngày 5 tháng 5 Thánh lễ Rước Lễ Lần Đầu. Các em có mặt tại phòng La-san lúc 3 giờ chiều. Thánh Lễ bắt đầu lúc 4 giờ. Xin quý phụ huynh theo dõi chương trình và đưa đón con/em đúng giờ. Chân thành cảm ơn quý vị.

**2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu đầu tháng ngày 03/05/2019 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa. Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào lúc 7:00PM – 9:00PM tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 04/05/2019 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em vào lúc 4:00PM.

**3. Sổ Vàng Hành Hương 2019:** Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2019. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành Hương lần thứ 43 với chủ đề “Đồng Hành và Đối Thoại Theo gương Mẹ Maria”. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**4. Lớp giáo lý hôn nhân tiếng Anh năm 2019 sẽ có 2 khóa:**

**May 18-19th, 2019**

**November 2-3rd, 2019**

**Contact Information:**

**Northwest Family Services**

6200 SE King Road, Portland, Oregon 97222

Phone: 503-546-6377

[www.nwfs.org](http://www.nwfs.org)

### LỚP GIÁO LÝ DÀNH CHO CHA MẸ & NGƯỜI ĐỖ ĐẦU

Lớp học sẽ được mở vào tối thứ sáu ngày 3 tháng 5 năm 2019 và tối thứ Sáu ngày 10 tháng 5 năm 2019 tại phòng Lavang. Xin cha mẹ của các trẻ sơ sinh và người đỡ đầu, cũng như cha mẹ đỡ đầu cho các em lớp Thêm Sức ghi danh tham dự lớp học này để hiểu biết hơn về vai trò, bổn phận và trách nhiệm của mình.

## LỚP GIÁO LÝ HÔN NHÂN NĂM 2019

Lớp Giáo Lý Hôn Nhân bằng Việt Ngữ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang mỗi năm chỉ mở có một lần. Năm 2019 này, lớp sẽ khai giảng vào tối thứ Bảy ngày 14 tháng 9 năm 2019 và kết thúc vào tối thứ Bảy ngày 23 tháng 11 năm 2019. Lớp học sẽ bắt đầu từ 7:30pm và kết thúc vào lúc 9:30pm. Sẽ nhận ghi danh vào Chúa Nhật ngày 4 tháng 8 năm 2019.

### CHÚC MỪNG

• Quý Cha, HĐGX, cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh kỷ niệm 52 năm thụ phong linh mục, ngày 29 tháng 4. Nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, chúc phúc và ban cho Đức Ông tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an.

• Quý Cha, HĐGX, cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng cha Giuse Nguyễn Đức Hậu nhân ngày kỷ niệm 50 năm thụ phong linh mục, và bổn mạng Thánh Giuse Thợ ngày 1 tháng 5. Cũng xin chúc mừng tất quý cụ, quý ông, và quý bạn trẻ có bổn mạng Thánh Giuse Thợ. Nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bổn Mạng, chúc phúc và ban cho cha và quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an.

• Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng Ca Lòng Chúa Thương Xót nhân mừng Bổn Mạng Lòng Chúa Thương Xót. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

• Toàn giáo xứ chúc mừng các em ban Giúp Lễ nhân ngày mừng kính Bổn Mạng Thánh Đaminh Saviô. Chúc các em mừng lễ Bổn Mạng sốt sắng và vui vẻ, và nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bổn Mạng, chúc phúc và ban nhiều ơn lành xuống cho các em và gia đình.

### RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Đaminh Nguyễn Đức Tuấn, con ông Nguyễn Văn Hảo và bà Nguyễn Thị Thanh Nhạn, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Lương Trúc Ngân, con ông Nguyễn Ngọc Hùng và bà Lương Kim Trúc Ly, hiện đang sinh sống tại Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



**PHÂN ƯU**

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

**Nhận được tin:**

Anh GIOAN BAOTIXITA VŨ TRẦN PHƯƠNG ANDY  
 Sinh ngày 27/12/1961 tại Ấp Tam Hà, Thủ Đức,  
 Sài Gòn (Việt Nam)  
 Đã từ trần lúc 8:28 sáng ngày 19/04/2019  
 tại Happy Valley, Oregon (Hoa Kỳ)  
 Hưởng dương 58 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn  
 xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến.  
 Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dủ tình thương  
 xót và đón nhận linh hồn Gioan Baotixita về hưởng Nhan  
 Thánh Chúa.



Ngày 28 tháng 4 năm 2019  
 Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Phạm Huy Brian
2. Tsui George
3. Nguyễn Đức Hoa
4. Phạm Thăng Long Hoàn
5. Bùi Quốc Hoàng
6. Trần Thanh Huân
7. Trương Ngọc Hùng
8. Phan Công Lập
9. Nguyễn Văn Tha
10. Tạ Văn Thái
11. Nguyễn Xuân Thành
12. Dương Văn Thịnh
13. Trần Như Vân
14. Nguyễn Quang Vinh
15. Trần Young



**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Lễ Chúa Nhật	Thứ Năm TT	Thứ Sáu TT	Quý Bác Ái	Quý Kiến Thiết	SVHH	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$14,647.00	\$3,955.00	\$5,105.00	\$6,361.25	\$107.00	\$100.00	\$2,350.00	\$32,525.25

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 28 - 4	Thứ Hai 29 - 4	Thứ Ba 30 - 4	Thứ Tư 1 - 5	Thứ Năm 2 - 5	Thứ Sáu 3 - 5	Thứ Bảy 4 - 5	Chúa Nhật 5 - 5
Chúa Nhật Thứ 2 Phục Sinh	Thánh Catêrina đệ Siena, Đtts		<b>Bổn mạng và kỷ niệm thụ phong LM của cha cố Hậu</b>	Hội Báo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thê 5:15-6:00PM	12:00PM Thánh Lễ Xức Dầu Bệnh Nhân, Châu Thánh Thê 6:00PM: Thánh Lễ	<b>Bổn Mạng Giúp Lễ</b> Thánh Đaminh Saviô	Chúa Nhật Thứ 3 Phục Sinh

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 4**

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	08/4/2011	Đinh Thị Thoa
29/4/1985	Dang Thi Hai	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
07/4/1996	Hà Thị Tho	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
20/4/2002	Isave Phan Tới	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
22/4/2002	Huỳnh Mến	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cấn
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
18/4/2008	Anna Trương Thị Bẩy	14/4/2018	Gregorio Nguyễn Hữu Trường
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi	14/4/2019	Gioan Baotixita Vũ Trần Phương Andy
26/4/2010	Phêrô Trần Quang		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Trâm's Flowers**

Phone: 971-222-9034

Cell: 971-275-6081

[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion  
Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
for all events

Contact: **Trần: 503-778-0708**

**Trí Vũ: 971-227-5146**

[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Chuyên nhận đặt thức ăn

• Bánh cuốn • Bánh công  
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: **971-716-2841**

People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)



- Hồng Phát

- Fredmeyer - Safeway

- Home Depot

- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam

- Thẻ rửa xe

- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck

- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Năm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cướn. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắ, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

**(503) 881 - 8381**

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

**VS Nguyễn Thanh Phong**

**RENU**  
CHIROPRACTIC



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

[RENUCHIRO.COM](http://RENUCHIRO.COM)

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**Scripts Cards**







# GOLDEN DAWN CLINIC

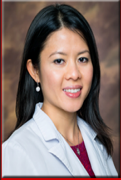
Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)

để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-9455 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)  
Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**  
**MORE REALTY**  
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường  
NGUYỄN CAO  
REALTOR  
503-734-5531  
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260  
503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**